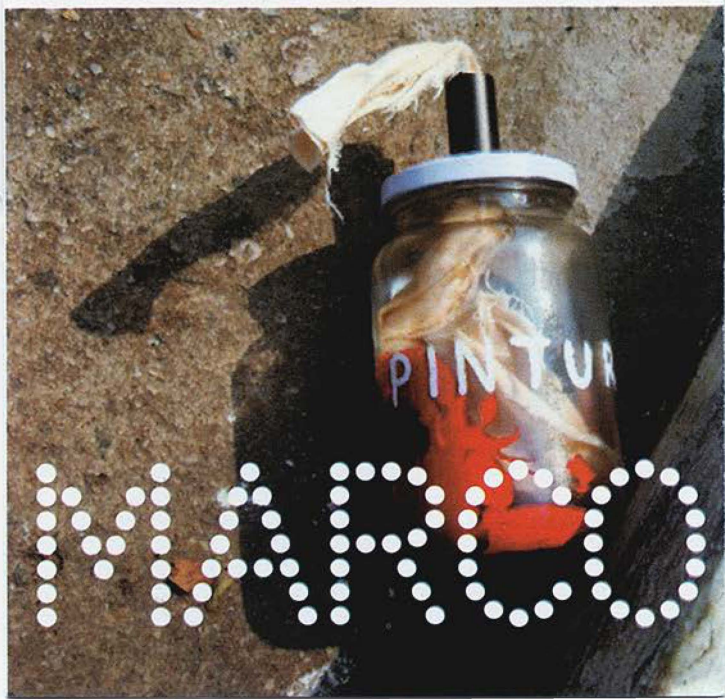


DATAS | FECHAS | DATES
21/01/2005 - 8/05/2005

LUGAR | VENUE
Primeiro andar
Planta primera
First Floor

20 dezarranxos

Panorama
da arte brasileira

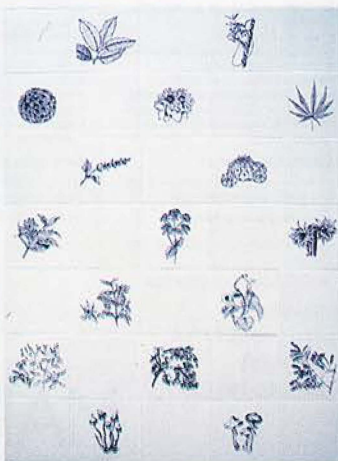


JORGE BARBI
PAULO CLIMACHAUSKA
UMBERTO COSTA BARROS
JOSÉ DAMASCENO
WIM DELVOYE
FERNANDA GOMES
JOSÉ GUEDES
ADRIANO E FERNANDO GUIMARÃES
KAN XUAN
JOSÉ LEONILSON
LUCAS LEVITAN E JAILTON MOREIRA
JORGE MACCHI
CILDO MEIRELES
MARCONE MOREIRA
VIK MUNIZ
ERNESTO NETO
JOSÉ PATRÍCIO
SARA RAMO
ADRIANA VAREJÃO
ALEX VILLAR

UMBERTO COSTA BARROS ▼
 Lugar, 2003



ADRIANA VAREJÃO ▼
 Panacea Phantastica, 2003



COMISARIO

Gerardo Mosquera

ASISTENTE COMISARIO

Adrienne Samos

PRODUCCIÓN

MAM, Museu de Arte Moderna de São Paulo

DIRECTORA MARCO

Carlota Álvarez Basso

XEFE DE EXPOSICIONES

Iñaki Martínez Antelo

COORDINACIÓN E REGISTRO

Marta García Viña

MONTAXE

Equipo de montaxe MARCO

TRANSPORTE

Art Trans

SEGUROS

ITAU Seguros; STAI

OUTROS DESARRANXOS

- Panóptico do museo: (25 y 26 de febreiro, ás 20.00) Performances *Respiración + e Respiración -*, 2002, de Adriano y Fernando Guimarães
- Fundación Laxeiro: *Pintura (Cóctel Molotov)*, 2003, de Paulo Climachauska.
- Tenda de discos ELEPÉ Daily Price, en Dr. Cadaval, e Tenda-Librería MARCO: *Inclinações musicais*, 2002, de Lucas Levitan y Jailton Moreira.



▲ KAN XUAN
 My garbage, 1999



▲ JOSÉ LEONILSON
 J.L. 35, 1993

20 DESARREGLOS PANORAMA DEL ARTE BRASILEÑO

El origen de la exposición *20 DESARREGLOS. Panorama del arte brasileiro*, comisariada por el prestigioso crítico cubano Gerardo Mosquera, se encuentra en la edición 2003 del *Panorama del arte brasileiro*, la segunda exposición periódica más importante de arte contemporáneo de Brasil, sólo superada por la Bienal de São Paulo, organizada por el MAM (Museu de Arte Moderna de São Paulo) desde 1969. Por primera vez, el *Panorama* viaja fuera de Brasil y se presenta internacionalmente, y MARCO acoge esta exposición como única sede en España.

La decisión del MAM de encargar por primera vez el comisariado a un extranjero indicaba la preocupación de los organizadores por renovar un evento tan consolidado. Así, el comisario se planteó su labor en dos direcciones: trabajar con el arte y los artistas, pero también cuestionar los *Panoramas* como institución. Hacer una exposición y a la vez desarmar su marco institucional para llevar a cabo cambios renovadores. De algún modo, Gerardo Mosquera ha creado un "anti-panorama", porque rehuye conscientemente de la idea de presentar una antología o examen del arte brasileño contemporáneo para presentar una exposición basada en un concepto propio, capaz de sostenerse por sí misma y de viajar al exterior.

El concepto de "desarreglo" no ha sido impuesto por el comisario, sino construido desde lo observado en la práctica artística, tras un viaje de investigación por once ciudades de Brasil, donde se valoró el trabajo de más de un centenar de artistas. El título se inspira en un músico cubano de los años sesenta, el pianista y compositor Felo Bergaza, que entusiasmaba al público con sus arreglos musicales, tan radicales que él los llamaba "desarreglos". En este concepto se basa la exposición: desarreglos creativos de estructuras, de materiales, de la dimensión formal o del contenido de las obras.

Todos los artistas participantes fueron seleccionados por ser protagonistas importantes de estas orientaciones, y porque sus obras pueden entretenerse en el discurso visual de la muestra. Por ello, de los 20 participantes, cuatro no son brasileños ni viven en Brasil (el gallego Jorge Barbi, el belga Wim Delvoye, la china Kan Xuan, y el argentino Jorge Macchi). La inclusión de estos artistas da a la muestra un carácter más temático y abierto, y responde a una "autocrítica", desde dentro, a las exposiciones determinadas por marcos nacionales o regionales.



▲ MARCONE MOREIRA
 Picadeiro, 2003



▲ JOSÉ DAMASCENO
 Motim III, 1998-2003

20 DISARRANGEMENTS A PANORAMA OF BRAZILIAN ART

The origins of the exhibition *20 DISARRANGEMENTS. A Panorama of Brazilian Art*, curated by the prestigious Cuban critic Gerardo Mosquera, can be found in the 2003 edition of the *Panorama of Brazilian Art*, the second most important periodical show on contemporary art in Brazil, just behind the São Paulo Biennial, organized by MAM, Museu de Arte Moderna de São Paulo, from 1969. This is the first time the *Panorama* travels outside Brazil, making its international launch, and MARCO shelters this exhibition as its only venue in Spain.

The decision taken by MAM of commissioning the curatorial work to a foreigner for the first time, is indicative of the organizer's concern for the renewal of such a consolidated event. Thus, the curator approached his work in two different directions: working with art and artists, but also questioning the *Panoramas* as an institution. Making an exhibition and disarranging its institutional background at the same time permits changes of renewal. In a way, Gerardo Mosquera has created an "anti-panorama", since he consciously refuses the idea of presenting an anthology or survey of contemporary Brazilian art to present an exhibition based on a new concept, capable of being sustained on its own and travelling abroad.

The idea of 'disarrangement' has not been imposed by the curator, but built from the observance of artistic practice, after an investigative journey through eleven Brazilian cities, where the work of over one hundred artists was evaluated. The title is inspired by a Cuban musician from the 60's, the piano player and writer Felo Bergaza, who delighted the audience with his musical arrangements, so radical that he called them 'disarrangements'. The exhibition is based on this concept: creative disarrangements of structures, of materials, of the formal dimension or the contents of the works.

All artists present were selected for both being outstanding figures in these aspects, and because their works can be woven into the visual discourse of the show. For this reason, among the 20 participants, four of them are not Brazilian nor live in Brazil (Jorge Barbi from Galicia, Wim Delvoye from Belgium, Kan Xuan from China, and Jorge Macchi from Argentina.) The inclusion of these artists gives the show a more thematic and open nature, and responds to an internal 'self criticism' regarding the exhibitions determined by national and regional boundaries.



WIN DELVOE
Anal Kiss B-14/B-29/B-17,
1999-2000



ALEX VILLAR
Outros espaços: alarme de incendio,
1997-1998

DATAS | FECHAS | DATES
21/01/2005 - 8/05/2005

LUGAR | VENUE
Primeiro andar
Planta primeira
First Floor

20 DESARRANXOS PANORAMA DA ARTE BRASILEIRA

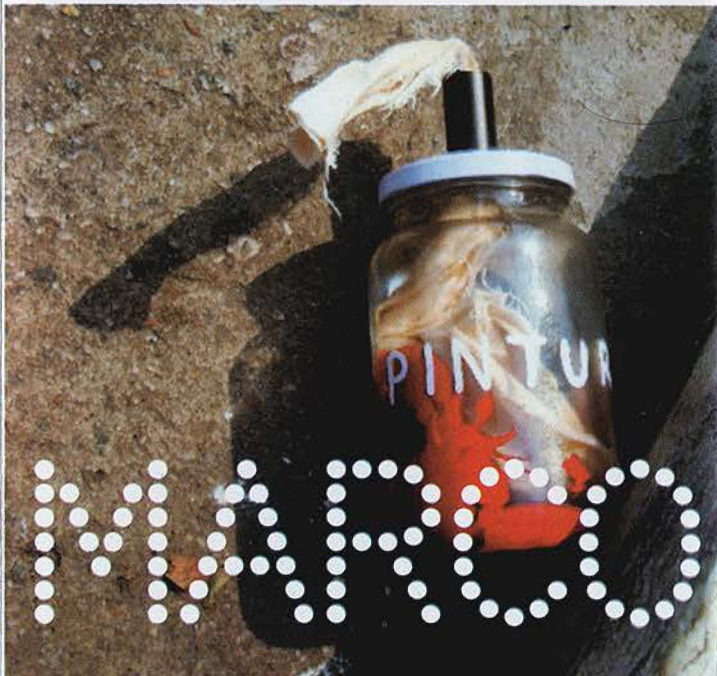
A orixe da exposición *20 DESARRANXOS. Panorama da arte brasileira*, comisariada polo prestixioso crítico cubano Gerardo Mosquera, atópase na edición 2003 do *Panorama da arte brasileira*, a segunda exposición periódica máis importante de arte contemporánea de Brasil, só superada pola Bienal de São Paulo, organizada polo MAM, Museu de Arte Moderna de São Paulo, desde 1969. Por vez primeira, o *Panorama* viaxa fóra de Brasil e se presenta internacionalmente, e MARCO acolle esta exposición como única sede en España.

A decisión do MAM de encargar por primeira vez o comisariado a un estranxeiro, indicaba a preocupación dos organizadores por renovar un evento tan consolidado. Así, o comisario presentou a súa labor en dúas direccións: traballar coa arte e os artistas, pero tamén cuestionar os *Panoramas* como institución. Facer unha exposición e ao mesmo tempo desarranxar o seu marco institucional para levar a cabo cambios renovadores. Dalgún xeito, Gerardo Mosquera ten creado un "anti-panorama", porque elude conscientemente a idea de presentar unha antoloxía ou exame da arte brasileira contemporánea para presentar unha exposición baseada nun concepto propio, capaz de se soste por si mesma e viaxar cara ao exterior.

O concepto de "desarranxo" non foi imposto polo comisario, senón construído desde o observado na práctica artística, tras unha viaxe de pescuda por once cidades de Brasil onde se valorou o traballo de máis dun cento de artistas. O título inspírase nun músico cubano dos anos sesenta, o pianista e compositor Felo Bergaza, que entusiasmaba ao público cos seus arranxos musicais, tan radicais que el os denominaba "desarranxos". A exposición baséase neste concepto: desarranxos creativos de estruturas, de materiais, da dimensión formal ou do contido das obras.

Todos os artistas participantes foron seleccionados por seren protagonistas importantes destas orientacións, e porque as súas obras se poden entretecer no discurso visual da mostra. Por isto, dos 20 participantes, catro non son brasileiros nin viven en Brasil (o galego Jorge Barbi, o belga Wim Delvoe, a china Kan Xuan, e o arentino Jorge Macchi). A inclusión destes artistas dálle á mostra un carácter máis temático e aberto, e responde a unha "autocrítica", desde dentro, ás exposicións determinadas por marcos nacionais ou rexionais.

20 desarranxos Panorama da arte brasileira



INFORMACIÓN XERAL

HORARIOS
Martes a sábado: 11.00 - 21.00
Domingo: 11.00 - 14.00
Pechado luns

ENTRADA
Prezo: 3 €
Martes de 16.00 a 21.00 e mércores todo o día: "ti decides" (pago opcional)
Estudiantes con carné, maiores de 65 anos, desempregados e pensionistas: 2 €
Nenos/as ata 6 anos: gratuíta
De 7 a 14 anos: 1 €
Familia numerosa: 1 € por persoa
Grupos a partir de 10 persoas: 1 € por visitante.
Amigos do MARCO: gratuíta.

SERVIZOS
Visitas guiadas gratuítas todos os días ás 18.00 h.
Visitas de grupo con cita previa (tel. 986 113903)
Facilidades de acceso para persoas discapacitadas
Aseos adaptados
Gardarroupa
Biblioteca-Mediatca
Caferería-Restaurante-Terraza
Tenda-librería especializada

NORMAS DE ACCESO
O Museo de Arte Contemporánea de Vigo asume uns compromisos de calidade recollidos na súa Carta de Serviz os. Este documento, así como as Follas de Reclamacións, atópanse a disposición do público no despacho de billetes do museo.

Lembramos ós visitantes que non está permitido:
• Tocar as obras de arte
• Facer fotografías nas salas de exposicións
• Fumar dentro do museo
• Introducir alimentos ou bebidas
• Entrar con mochilas ou carteras grandes
• Acceder con animais excepto cans-guía
• Facer ruído ou correr polas salas de exposicións

AGRUPACIÓN DE AMIGOS
Información no tel. 986 113900 - Ext. 402
amigos.marco@marcovigo.com
Entidade amiga: Galería Bancelos

INFORMACIÓN GENERAL

HORARIOS
Martes a sábado: 11.00 - 21.00
Domingo: 11.00 - 14.00
Cerrado los lunes

ENTRADA
Prezo: 3 €
Martes de 16.00 a 21.00 y miércoles todo el día: "tú decides" (pago opcional)
Estudiantes con carnet, mayores de 65 años, desempleados y pensionistas: 2 €
Niños/as hasta 6 años: gratuíta
De 7 a 14 años: 1 €
Familia numerosa: 1 € por persoa
Grupos a partir de 10 persoas: 1 € por visitante.
Amigos del MARCO: gratuíta.

SERVIZOS
Visitas guiadas gratuítas todos los días a las 18.00 h.
Visitas de grupo con cita previa (tel. 986 113903)
Facilidades de acceso para personas discapacitadas
Aseos adaptados
Gardarroupa
Biblioteca-Mediatca
Caferería-Restaurante-Terraza
Tienda-librería especializada

NORMAS DE ACCESO
El Museo de Arte Contemporánea de Vigo asume unos compromisos de calidad recollidos en su Carta de Servicios. Este documento, así como las Hojas de Reclamaciones, se encuentran a disposición del público en la taquilla del museo. Recordamos a los visitantes que no está permitido:

• Tocar las obras de arte
• Hacer fotografías en las salas de exposiciones
• Fumar dentro del museo
• Introducir alimentos o bebidas
• Entrar con mochilas o carteras grandes
• Acceder con animales excepto perros-guía
• Hacer ruido o correr por las salas de exposiciones

AGRUPACIÓN DE AMIGOS
Información en el tel. 986 113900 - Ext. 402
amigos.marco@marcovigo.com
Entidad amiga: Galería Bancelos

GENERAL INFORMATION

OPENING TIMES
Tuesdays to Saturdays: 11 a.m. - 9 p.m.
Sundays: 11 a.m. - 14 p.m.
Close Mondays

TICKETS
Price: 3 €
Tuesdays from 4 pm to 9 pm and all day Wednesday: "your donation"
Students with student-card/over-65 years of age/unemployed/pensioners: 2 €
Up to 6 years old: free admission
From 7 to 14 years old: 1 €
Large families: 1 € per person
Groups (10 people and over): 1 € per person
Friends of the MARCO: free admission.

SERVICES
Free guided tours every day at 6 p.m.
Advanced booking for groups (tel. 986 113903)
Access facilities for the disabled
Adapted toilets
Cloakroom
Library-Media Center
Coffee-shop/Restaurant
Specialty store & book shop

ACCESS RULES
The Vigo Museum of Contemporary Art is committed to offering the quality of service stipulated by its Service Charter. This document, along with complaint forms, is available to the public at the museum ticket office.

We kindly remind our visitors that the following is not allowed:
• Touching the works of art
• Taking photographs in the exhibition rooms
• Smoking
• Bringing in food or drinks
• Carrying rucksacks or big bags
• Animals, with the exception of guide-dogs
• Making noise or running in the rooms

FRIENDS OF MARCO
Information at tel. 986 113900 - Ext. 402
amigos.marco@marcovigo.com
Friend entity: Galería Bancelos

EXPOSICIÓN PRODUCIDA POR:

MUSEU DE
ARTE MODERNA
mam
DE SÃO PAULO

COA COLABORACIÓN DE:

Embaixada de Brasil

Fundación Laxeiro
Discos Etepé Daily Price

MARCO
MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEA DE VIGO

Rúa Príncipe 54. 36202 Vigo, España
T. +34 986 113900 F. +34 986 113901
info@marcovigo.com www.marcovigo.com

MARCO MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEA DE VIGO

PROPIETARIO
Excmo. Concello de Vigo

FUNDACIÓN MARCO
Data da acta fundacional: 22.10.2002

PROXECTO COFINANCIADO POLA UNIÓN EUROPEA (FEDER)

ENTIDADES FUNDADORAS
Excmo. Xunta de Galicia
Excmo. Concello de Vigo
Excmo. Deputación Provincial de Pontevedra
Caixanova

PROGRAMA INTERREG II ESPAÑA-PORTUGAL

MARCO FUNDACIÓN